Porównanie tłumaczeń Psalmów 77:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzymałeś powieki mych oczu, Byłem bezsenny\* i (nic) nie mówiłem.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dajesz mi zmrużyć powieki, Bezsenny w milczeniu czekam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozpamiętuję dni przeszłe *i* dawne lata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatrzymywałeś oczy moje, aby czuły; potartym był, ażem nie mógł mówić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uprzedzały straże nocne oczy moje, trwożyłem się, a nie mówiłem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty przytrzymujesz powieki mych oczu, jestem wzburzony i mówić nie mogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzymałeś otwarte powieki oczu moich, abym nie spał, Byłem zaniepokojony, tak iż nie mogłem mówić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pozwalasz mi zasnąć, niepokój odejmuje mi mowę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty spędzasz sen z oczu moich, niepokoję się i nie umiem mówić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dopuszczasz, bym zamknął powieki, trawi mnie niepokój, nie mogę dobyć słowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він підняв свідчення в Якові і поклав закон в Ізраїлі, те, що заповів нашим батькам, щоб вони обявили їхнім синам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chwyciłeś powieki moich oczu, strwożony jestem i oniemiałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pomyślałem o dniach dawnych, o latach z niezmiernie odległej przeszłości. |

1. 1) Lub: Byłem niespokojny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Byłem poruszony, tak że nie mogłem mówić. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 39:2-3</x> [↑](#footnote-ref-4)